ROBERT BURNS

POESÍA EN LA MANO

16

POETAS INGLESES . 2

ROBERT BURNS

Selección, traducción y prólogo
de ISABEL ABELLÓ y TOMAS LAMARCA

EDITORIAL YUNQUE
BARCELONA

Copyright by
«Editorial Yunque» - 1940

DEL nacimiento novelesco (en el día 25 de enero de 1759) de Robert Burns, una de las primeras figuras del romanticismo inglés y caso poético como no le ha habido semejante, todos los autores se hacen lenguas; ponderan la extremada pobreza de sus padres y de la vivienda que un día de vendaval —a los nueve de haber nacido el gran poeta— dejara sin techo; la situación del «cottage» a dos millas de la pequeña ciudad de Ayr, en la Escocia, cercanos al mar de Irlanda; y el peregrino incidente de tenerse que refugiar madre e hijo recién nacido en una vecina casa de aldeanos; pero ninguno lo comenta mejor que el propio Burns cuando escribió con maravilloso desenfado:

Hubo un muchacho que nació en Kyle,
pero en qué día y de qué manera...
Yo me pregunto si vale la pena
de ser tan minucioso tratándose de Robin.

Robin fué un vagabundo,
un alegre muchacho, un alegre muchacho, un vaga-
Robin fué un vagabundo, [bundo,
un alegre muchacho, un vagabundo, Robin.

El penúltimo año de nuestro monarca
había comenzado veinticinco días antes,
fué entonces que una ráfaga de viento de enero
entró y comenzó a soplar sobre Robin.

La comadre le leyó en la palma de la mano
y dijo: «Quien viva verá la prueba
de que este gran muchacho no será ningún necio
y creo que le llamaremos Robin.»

Tendrá desgracias pequeñas y grandes
pero sobre todo un corazón por encima de ellas...
Nos honrará a todos,
estaremos orgullosos de Robin.

Mas, seguro como tres y tres y tres son nueve
veo por todos los signos y por todas las rayas
que el vivorezno amará dulcemente a nuestro sexo.
¡Sea así nuestro querido Robin!

De su infancia y juventud, llenas de vitalidad y entusiasmo, nos ha dejado él, igualmente, las principales descripciones. Por ellas vemos prosa y poesía entrelazarse en su vivir cotidiano siendo para él, como para los más grandes escritores, materia intensa para ser elaborada artísticamente: sabe, como ninguno, que la poesía es feliz azar y está al alcance de la mano del que la sabe comprender, y por ello proclama en su vida:

Sí, el impulso poético me ha sido dado
por la colina verde y el claro cielo azul...

Y, efectivamente, por la gracia de la naturaleza maravillosa le había sido concedido el genio poético. Sus biógrafos escriben que iba descalzo y con la cabeza al aire, a los trece años trillaba y a los quince «era el principal labrador de toda la hacienda». El mismo, a su vez, nos dice: «Hasta los veintiséis años la tristeza melancólica de un ermitaño con la labor incesante de un galeote: he ahí mi vida». Por lo demás, está completada por la ins-

trucción de escuela elemental en los primeros de su vida, por su primer amor, a los quince años, con una compañera de siega —que después murió— y posteriormente por someros estudios de las ciencias aplicadas a la agricultura; sus conocimientos literarios se cifran en este tiempo en viejas canciones y baladas de la Escocia —que su madre sabía en cantidad inagotable—, en la vida de Aníbal y la Historia de Wallace que le prestaba el herrero del lugar, y algo más tarde en las obras de Mackensie, Shakespeare, etcétera; referente a la lectura de las del primero nos da en sus notas los siguientes comentarios: «Devoraba con los ojos, guiando mi carreta, canción tras canción, verso tras verso, notando detenidamente el verdadero, el tierno, el sublime, para distinguirlos de la afectación y de la hinchazón». Y consiguientemente a estos entusiasmos poéticos, cuenta: «Escuchaba los pájaros y me apartaba, a menudo, de mi camino para no interrumpir sus canciones o ahuyentarlos. Aun a la rama de espino que avanzaba a través del camino, ¿qué corazón hubiera podido hacerle daño en semejante momento?».

No mezquino «poeta aldeano» sino labrador y poeta, los incidentes de su vida le van dando materia para sus obras. Sus amores (con Nelly, con Peggy, con Nanny, Ellison, Mary Morrison, Anny, Jane, Mary Campbell, Clarinda) y casamiento al fin con Jane, la Janè Armour por culpa de cuyo padre el poeta ha de pasar horas casi melodramáticas, entrelazados con las vicisitudes que llevan consigo los cambios de residencia: Lochlea, Irvine, Mosgiel, Manchline, Edimburg, Ellisland y Dumfries, nos dan idea de su azarosa vida que terminó a los treinta y siete años.

El azar llega hasta tal punto que a los veintiséis, cuando Jane le abandona, el padre de ésta le persigue judicialmente y él no puede dar su nombre al hijo que de la misma había de tener, cuando según nos dice: «Su alegría en los ratos de expansión no era más que la locura del criminal en manos del verdugo», decide Robert embarcar para Jamaica, esperando lograr allí —lejos de la patria— la paz que no le era dado gozar en ésta.

Al poco tiempo de tomar tal decisión se lleva a

cabo la primera tentativa de sus amigos para la publicación de sus versos, por suscripción entre ellos, lo cual logra alejarle de sus propósitos, y al ser acogido con gran éxito le coloca, en un momento, en la cima de la gloria. Entonces deja de escribir versos como aquellos:

¿Qué importa si, como el álamo en los aires,
erramos por doquier sin saber hacia dónde
sin casa ni abrigo?
¡Qué importa! ¡Los encantos de la naturaleza,
los valles tortuosos y cursos de agua espumeante
están abiertos a todos!

Lo que Burns representa poéticamente puede resumirse en la reacción contra el frío academicismo que venía dominando con las corrientes neoclásicas; frente a ello reclama la libertad y espontaneidad de la inspiración y, en una palabra, lo que forma la esencia del movimiento romántico: popularismo y frescura en los temas a ejemplo de las maravillosas baladas y canciones escocesas por él tan conocidas.

El ardor nacionalista, que también acompaña al ambiente de la época, hace que envuelva en girones de entusiasmo su patria escocesa, su desgraciada dinastía y todo cuanto con ellas se relacione.

En religión representa ansia de libertad, revuelta contra el puritanismo, pero en el fondo —espíritu religioso— propugna una dirección de sentido más hondamente cristiano: Taine le llama el primer hombre moderno.

En política, espíritu en quien repercuten hasta el estremecimiento las opiniones y ambiente de la época, se inclina a aceptar las doctrinas de los enciclopedistas, con sus consecuencias, y llega a cantar la trágica muerte de Luis XVI.

De su retrato físico nos dice Walter Scott, que había conocido a todos los hombres eminentes de su época, que tenía los ojos centelleantes como no los había visto en rostro humano alguno.

La influencia de su poesía trasciende a los grandes líricos ingleses y no es difícil hallar rastros de ella en el mismo Goethe y aun de establecer paren-

tesco de sus obras con algunas de los poetas más modernos de habla inglesa (A. MacLeish, por ejemplo).

Su casa era en el siglo pasado —después de la de Stratford-on-Avon— quizás el centro más importante de peregrinaciones de la raza anglosajona.

SONGS

A RED, RED ROSE

O, my love is like a red, red rose,
that's newly sprung in June:
o, my love is like the melodie
that's sweetly played in tune.

As fair art thou, my bonnie lass,
so deep in love am I:
and I will love thee still, my dear,
till all the seas go dry.

Till all the seas go dry, my dear,
and the rocks melt with the sun:
I will love thee still, my dear,
while the sands of life shall run.

And fare thee weel, my only love
and fare thee weel a while!
And I will come again, my love,
tho' it were ten thounsand mile.

Una rosa encarnada, encarnada

¡Oh, mi amor es una rosa encarnada, encarnada,
que brotó, temprana, en junio!
¡Oh, mi amor es como una melodía
que es entonada dulcemente!

Tan hermosa sois, mi bella niña,
como profundamente estoy enamorado;
y te amaré siempre, querida,
hasta que los mares se sequen.

Hasta que los mares se sequen, querida,
y las rocas se derritan con el sol:
yo te amaré aún, querida,
mientras las arenas de la vida corran.

¡Y, adiós, mi único amor,
adiós por un tiempo!
Que yo volveré, amor mío,
aunque estuviera a diez mil millas!

Of all the airts the wind can blow

This song was written in honour of Mrs. Burns.

Of all the airts the wind can blow,
I dearly like the west,
for there the bonnie lassie lives,
the lassie I love best.

There wild woods grow, and rivers row,
and many a hill between;
but day and night my fancy's flight,
is ever with my Jean.

I see her in the dewy flowers,
I see her sweet and fair,
I hear her in the tuneful birds,
I hear her charm the air.

De doquiera que el viento sople

Esta canción fué escrita en honor de Mrs. Burns

De todos los vientos que soplan,
tiernamente amo el oeste;
allí vive la bella niña,
la niña a quien más quiero.

Crecen allí bosquecillos silvestres y los arroyos se agitan,
y hay de por medio muchas colinas;
pero día y noche el vuelo de mi fantasía
está siempre con mi Jean.

La veo en las flores húmedas de rocío,
la veo dulce y bella;
la percibo en las armoniosas avecillas,
la percibo encantar el aire.

There's not a bonnie flower that springs
by fountain, shaw, or green,
there's not a bonnie bird that sings,
but minds me of my Jean.

No hay bella flor que surja
junto a una fuente, valle o prado,
ni bello pájaro hay que cante,
que no me recuerde a mi Jean.

The banks of Doon

Ye flowery banks of bonnie Doon,
how can ye blume so fair?
How can ye chant, ye little birds,
and I so full of care?

Thou'll break my heart, thou bonnie bird,
that sings upon the bough:
thou minds me of the happy days
when my false love as true!

Thou'll break my heart, thou bonnie bird,
that sings besides thy mate:
for so I sate, and so I sang and
wist na of my fate!

Las riberas del Doon

Florecidas riberas del bello Doon,
¿cómo florecéis tan bellas?
¿Y cómo cantáis, vosotros pajarillos,
estando yo tan lleno de cuidados?

¡Desgarrarás mi corazón, bello pájaro,
que cantas sobre la tierna rama;
tú me recuerdas los días felices
en que mi falso amor era constante!

¡Desgarrarás mi corazón, bello pájaro,
que cantas al lado de tu amada;
ya que así estaba yo, y así cantaba, y
olvidado vivía de mi suerte!

Oft have I roved by bonnie Doon
to see the woodbine twine,
and each bird sang of its love and,
so did I of mine.

With lightsome heart I pulled a rose
free aff its thorny tree,
and my false lover stole my rose,
but left the thorn with me.

A menudo he bogado por el bello Doon
para ver la madreselva entrelazarse,
cuando todo pájaro cantaba de su amor, y
así yo de los míos.

Con ánimo ligero cogí una rosa
libre de su espinoso tallo,
y mi amante ingrata robó mi rosa,
pero dejó la espina conmigo.

Blythe have I been on yon hill

Blythe have I been on yon hill,
as the lambs before me;
Careless all thought and free,
as the breeze flew over me:
now no longer sport and play,
mirth or song can please me;
Leslei is so fair and coy,
care and anguish seize me.

Heavy, heavy is the task,
hopeless love declaring:
trembling I do nothing but glowr,
sighing, dumb, despairing!
If she will not ease the thraws
in my bosom swelling,
underneath the grass green sod
soon must be my dewlling.

Feliz he sido en aquella colina

Feliz he sido en aquella colina,
como los rebaños ante mí;
descuidado de todo pensamiento y libre,
como la brisa que pasaba sobre mí:
ni fiesta ni canción pueden alegrarme;
Leslie es tan bella y esquiva.
Desvelos y cuidados tomadme.

Pesada, pesada es la tarea,
de declarar el amor sin esperanza:
temblando, no hago sino enardecerme:
suspirando, mudo, desesperando!
Si ella no mitiga los latidos de
mi encendido pecho,
bajo el suelo cubierto de verde hierba
pronto estará mi morada.

Dainty Davie

Now rosy May comes in with flowers,
to deck her gay, green-spreading bowers;
and now comes in my happy nours,
to wander with my Davie.

Chorus

Meet me on the warlock knowe,
dainty Davie, dainty Davie,
there I'll spend the day with you,
my own dear dainty Davie.

The crystal waters round us fall,
the merry birds are lovers all,
the scented breezes round us blow,
a wandering with my Davie.

Meet me...

Gentil Davie

Ya llega el mayo con sus flores,
para adornar sus alegres frondas que derraman ver-
y ahora llegan mis felices horas, [*de;*
de pasear con mi Davie.

Coro

Espérame en el cobijo del brujo,
bello Davie, gentil Davie,
allí pasaré el día contigo,
mi querido gentil Davie.

Las aguas cristalinas a nuestro alrededor caen,
todo alegre pajarillo dice amores,
los aires perfumados a nuestro alrededor soplan,
mientras paseo con mi Davie.

Espérame...

When purple morning starts the hare,
to steal upon her early fare,
then thro' the dews I will repair,
to meet my faithful Davie.

Meet me...

When day expiring in the west,
the curtain draws on nature's rest,
I'll flee to his arms I love best,
and that's to my faithful Davie.

Meet me...

Cuando en la purpúrea mañana salga la liebre,
cautelosa a saltar sobre su temprano pasto,
entonces pasaré, por entre el rocío,
a encontrarme con mi fiel Davie.

Espérame...

Cuando el día expirando en el oeste
eche la cortina sobre el reposo de la naturaleza,
volaré a los brazos del que más amo,
y éstos son los de mi fiel Davie.

Espérame...

MISCELLANEOUS

Epitaph for the author's father

O ye, whose cheek the tear of pity stains,
draw near with pious reverence and attend!
Here lie the loving husband's dear remains,
the tender father, and the generous friend.

The pitying heart that felt for human woe;
the dauntless heart that feared no human pride;
the friend of man to vice alone a foe;
«for even his failings leaned to virtues side». (1)

(1) Johnson.

Epitafio del padre del autor

¡Oh tú, cuya mejilla una lágrima de piedad humedece,
acércate con piadosa reverencia y escucha!
Aquí yacen los queridos restos del esposo amante,
el padre tierno y el amigo generoso.

El corazón compasivo que se dolía de la miseria humana;
el corazón intrépido que no temía al orgullo humano;
el amigo del hombre, del vicio único enemigo;
«pues aun sus caídas se inclinaban hacia la virtud» (1).

(1) Verso de Johnson.

written under the portrait of Fergusson, the poet, in a copy of the author's works presented to a young lady in Edingburg in March 19, 1787

Curse on ungrateful man that can be pleased,
and yet can starve the author of his pleasure!
O thou my elder brother in misfortune,
by far my elder brother in the muse,
with tears I pity thy unhappy fate!
Why is the bard unpitied by the world,
yet has so keen a relish of its pleasures?

VERSOS

escritos al pie del retrato del poeta Fergusson, en una edición de las obras del autor ofrecida a una joven de Edimburgo, 19 marzo 1787

¡Maldición sobre el ingrato que puede ser complacido
y matar aun de hambre al autor de su placer!
¡Oh mi hermano mayor en el infortunio,
de mucho mi hermano mayor en las musas,
con lágrimas me duelo de tu desgraciada suerte!...
¿Por qué ha de ser el Poeta incomprendido del
[mundo
y tener una apetencia aun tan pertinaz de sus goces?

Lines written by Burns

while on his death-bed, to John Rankine, and forwarded to him immediately after the Poet's death

He who of Rankine sang, lies stiff and dead,
and a green grassy hillock hides his head;
alas! alas! a devilish change indeed!

Versos escritos por Burns

en su lecho de muerte, para John Rankine, y entregados a éste inmediatamente después de la muerte del autor

Aquel que de Rankine cantó, rígido yace y muerto,
y un pequeño cúmulo de verde hierba esconde su [cabeza;
¡Ay! ¡Ay!
¡Un endiablado cambio por cierto!

On seeing the beatiful seat of lord G—

No Stewart art thou G—,
the Stewarts all were brave;
besides, the Stewarts were but fools
not one of them a knave.

Al ver el bello sitial de lord G—

No eres un Stewart, tú, G—,
los Stewarts fueron todos valientes;
además, los Stewarts eran sólo locos
ni uno fué villano.

To a posthumous child

born in peculiar circumstances of distress

Sweet flow'ret, pledge of much love,
and ward of many a prayer,
what heart of stone would thou not move,
so helpless, sweet, and fair!

November creeps over the lea,
chill on thy lovely form;
and gone, alas! the sheltering tree,
should shield thee from the storm.

May He, who gives the rain to pour,
and wings the blast to blow,
protect thee from the driving shower,
the bitter frost and snow!

A UN HIJO PÓSTUMO

nacido en particulares circunstancias de desgracia

Dulce florecilla, prenda de tanto amor,
y objeto de tantas plegarias,
¡qué corazón de piedra no conmoverías,
tan dulce, indefenso y bello!

El noviembre se adelanta por encima de la loma,
frío, sobre tu bella forma;
y, ¡ay!, fuése el árbol cobijador
que te guarecería de la tempestad.

¡Quiera Aquel que esparce la lluvia,
y mueve el viento a soplar,
protegerte de la cercana tormenta,
crudo hielo y nieve!

May He, the friend of woe and want,
who heals life's various stounds,
protect and guard the mother-plant,
and heal her cruel wounds!

But late she flourished, rooted fast,
fair on the summer morn;
now, feebly bends she in the blast,
unsheltered and forlorn!

Blest be thy bloom, thy lovely gem,
unhurt by ruffian hand!
And from thee many a parent stem
arise to deck our land!

¡Quiera Aquel, el amigo del dolor y la necesidad,
el que cicatriza las múltiples y agudas penas de la vida
protegerte y guardar la madre-planta,
y sanar sus crueles heridas!

Ella floreció tardía, firmemente arraigada
bella en una mañana de verano;
ahora, débil se dobla al viento,
desamparada y olvidada.

¡Bendito sea tu florecer, tu bella gema,
no dañada por la mano del rufián!
¡Y que de ti puedan muchos retoños
levantarse para cubrir nuestra tierra!

THE TOAST

Fill me with the rosy wine,
call a toast, a toast divine;
give the poet's darling flame,
lovely Jessy be the name;
then thou mayest freely boast,
thou hast given a peerless toast.

Written with a diamond pencil on a glass tumbler

El brindis

Llenad la mía de vino rosado,
pedid por un brindis, un brindis divino;
dad al poeta la llama acariciadora,
sea bella Jessy su nombre;
luego podréis libremente hacer gala,
de que habéis dado un brindis sin igual.

Escrito con una punta de diamante sobre una copa

MONODY

Monody

on a lady famed for her caprice

How cold is that bosom which folly once fired!
How pale is that cheek where the rouge lately gliste-
[ned!
How silent that tongue wich the echoes oft tired!
How dull is that ear which to flattery so listened!

If sorrow and anguish their exit await,
from friendship and dearest affection removed;
how doubly severer, Eliza thy fate,
thou diest unwept as thou livest unloved!

Loves, Cares, and Virtues, I recall not on you;
so shy, grave and distant, ye shed not a tear;
but come all ye offspring of folly so true,
and flowers let us cull for Eliza's cold bier.

Monodia

sobre una señora conocida por su capricho

¡Qué frío aquel pecho que la locura una vez encen-
[dió!
¡Qué pálida aquella mejilla donde el rubor poco ha
[resplandecía!
¡Cuán silenciosa aquella lengua que a los ecos fre-
[cuentemente cansó!
¡Qué lúgubre aquella oreja que a la lisonja tanto
[había escuchado!

Si el dolor y congoja deben salir
de la conmovida amistad y el cariño afectuoso,
¡cuán doblemente severo, Eliza, tu castigo,
moriste no llorada, como viviste no amada!

Amores, gracias y virtudes sobre ti no hago recaer,
tan vergonzosa, grave y distante, jamás derramaste
Venid, pues, hijos de la locura, *[una lágrima.*
y escojamos flores para el frio ataúd de Eliza.

We'll search thro' the garden for each silly flower,
we'll roam thro' the forest for each idle weed;
but chiefly the nettle so tipically shower,
for none ever aproached her but rued the rash deed.

We'll sculpture the marble, we'll mesure the lay;
here vanity strums on her idiot lyre;
there keen indignation shall dart on her prey,
which spurning contempt shal redeem from her ire.

The epitaph

Here lies now a prey to insulting neglect,
what once was a butterfly, gay in life's beam;
want only of wisdom denied her respect,
want only of goodness denied her esteem.

Buscaremos por los jardines toda flor superflua,
erraremos por los bosques para hallar la flor vana,
pero especialmente la ortiga, tan típica, haremos
[llover,
pues nadie se acercó a ella sin llorar del crudo daño.

Esculpiremos el mármol, mediremos la fosa;
aquí la vanidad suena su vana lira;
allí la cauta indignación saltará sobre su presa,
y el desdeñoso menosprecio la redimirá de su ira.

Epitafio

Aquí yace, ahora, una presa al insulto olvidada,
lo que antes era una mariposa alegre en el rayo de
[la vida;
la falta de juicio, solamente, impidió su respeto,
la falta de bondad, sola, impidió su estima.

TWO LOVE SONGS FOR ANNA

To Anna

Anna, thy charms my bosom fire,
and waste my soul with care;
but, ah! how bootless to admire,
when fated to despair!

Yet in thy presence, lovely fair,
to hope may be forgiven;
for sure it were impious to despair,
so much in sight of Heaven.

A Anna

Anna, tus encantos mi pecho encienden,
y marchitan mi espíritu con cuidados:
pero, ¡ah!, ¡cuán desesperado admirar,
cuando mi destino es desesperar!

Mas en tu presencia, hermosa bella,
el esperar puede ser perdonado;
pues ciertamente sería impío desesperar,
tanto, en presencia del cielo.

Anna

Burns considered this to be the best love song he ever composed

Yestreen I had a pint of wine,
a place where body saw na;
yestreen lay on this breast of mine
the raven locks of Anna:
the hungry jew, in wilderness,
rejoicing over his manna,
was nothing to my honey bliss
upon the lips of Anna.

Ye monarchs take the east and west,
from Indus to Savannah;
give me within my straining grasp
the melting form of Anna.
Then I'll despise imperial charms,

Ana

Burns la consideraba como la mejor canción de amor que compuso

Ayer tomé una copa de vino,
en un lugar donde nadie lo vió;
ayer reposaron sobre este pecho mío
los negros rizos de Anna:
el hambriento judío, enloquecido,
regocijándose con su maná,
es nada comparado con mi sabroso deleite
sobre los labios de Anna.

Monarcas, tomad el Este y Oeste,
del Indo a la sabana;
y poned al alcance de mi ávido abrazo
la evanescente forma de Anna.
Así, desdeñaré encantos imperiales,

an empress or sultana;
while dying raptures in her arms,
I give and take with Anna.

Away, thou flaunting god of day!
Away, thou pale diana!
All star go hide thy twinkling ray,
when I'm to meet my Anna!
Come in thy raven plumage, night;
Sun, moon, and stars, withdraw all!
And bring an angel pen to write
my transports with my Anna.

una emperatriz o sultana;
mientras agonizantes raptos en sus brazos
yo dé y tome con Anna.

¡Aléjate, tú, fastuoso dios del día!
¡Aléjate, tú, oh pálida diana!
¡Que toda estrella esconda sus palpitantes rayos,
cuando yo he de encontrar a mi Anna!
¡Ven en tu plumaje de negro cuervo, noche;
sol, luna, estrellas, retiraos todos!
Y traed una pluma de ángel para escribir
mis transportes con mi Anna!

ELEGIES

On seeing a wounded hare limp by me, which a fellow had just wounded

Inhuman man! curse on thy barbarous art,
and blasted be thy murder-aiming eye:
may never pity sooth thee with a sigh,
nor ever pleasure glad thy cruel heart!

Go, live, poor wanderer of the wood and field,
the bitter little that of life remains:
no more the thickening brakes and verdant plains
to thee shall home, or food, or pastime yield.

Versos

(al ver saltar por mi lado una liebre herida sobre
la que acababa de disparar un cazador)

¡Hombre inhumano! ¡Execración a tu bárbaro arte
y que sea maldito tu ojo que se deleita matando:
que jamás la piedad te aligere con un suspiro
ni el placer alegre jamás tu corazón cruel!

¡Ve, vive, pobre ser errante del bosque y campo,
lo poco y amargo que de vida te queda!
Ya los espesos matorrales y llanuras verdeantes
no te aportarán casa, ni alimento, ni recreo.

Seek, mangled wretch, some place of wonted rest—
no more of rest but now thy dying bed!
The sheltering rushes whistling over thy head,
the cold earth with thy bloody bosom prest.

Oft as by winding Night I, musing, wait
the sober eve or hail the cheerful dawn,
I'll miss thee sporting over the dewy lawn,
and curse the ruffian's aim, and mourn thy hapless
fate.

¡Busca, lacerado y triste, un sitio de anhelado repo-
[so—
no ya de reposo, sino ahora tu lecho de muerte!
Cobijadora hojarasca silbando por encima de tu ca-
[beza,
la fría tierra oprimida contra tu cuerpo ensangren-
[tado.

A menudo, cuando al caer de la tarde canturreando
[espere
la oscuridad serena, o salude a la alegre alborada,
te echaré de menos paseando por la pradera llena
[de rocío
y maldeciré el impulso rufián, y lloraré tu suerte
[desdichada.

To a mountain daisy

on turning one down with the Plough, in April, 1786

Wee, modest, crimson-tipped flower,
thou'st met me in an evil hour;
for I must crush among the stoure
thy slender stem;
to spare thee now is past my power,
thou bonnie gem!

Alas! it's not thy neebor sweet!
The bonnie Lark, companion meet!
Bending thee among the dewy weet!
With spreckled breast,
when upward-springing, blythe, to greet
the purpling east.

A UNA MAYA SILVESTRE

al troncharla con el arado, abril de 1786

Pequeña, modesta florecilla coronada de rosa,
tú me encontraste en mala hora,
pues entre el polvo deshice
tu fino talle;
para librarte ya ha pasado mi poder,
¡oh tú, bonita gema!

¡Ah, no es a tu compañero a quien hallaste!
¡La bella alondra, tu dulce vecino,
no es quien te dobla sobre la escarcha
cuando con el pecho salpicado de rocío
sube alegre a saludar
al Este de púrpura!

Cold blew the bitter-bitting North
upon thy early, humble birth;
yet cheerfully thou peeped forth
amid the storm,
scarce reared above the parent-earth
thy tender form.

Ha soplado frío el crudo y mordaz norte
sobre tu temprano y humilde nacimiento;
pero, animosa aún, ibas apareciendo
entre la tempestad,
escasamente salida por encima de la madre-tierra
tu tierna forma...

To Mary in heaven

We have seen Burns celebrate the youth and beauty of his Mary. We have seen him bewail her death in the most pathetic and agonizing strains. In this sublim and tender elegy, which he composed on the aniversary of her desease, his whole soul seems overwhelmed with sadness. Agitated by the tumult of his feelings, he retired from his family then residing on the farm of Ellisland, and wandered on the banks of the Nith and about the farmyard nearly the whole of the night. At length he threw himself on the side of a corn-stack, and gave utterance to his grief in this divine strains of sensibility —this heart-rending address— To Mary in Heaven

Thou ling'ring star. with less'ing ray,
that lo'st to greet the early morn,
again thou usher'st in the day

A Mary en el cielo

Vimos a Burns celebrar la juventud y belleza de su Mary. Le hemos visto llorar su muerte en los tonos más patéticos y agonizantes. En esta elegía sublime y tierna, que compuso en el aniversario de su muerte, su alma se nos aparece rebosando de tristeza. Agitado por el tumulto de sus sentimientos se apartó de su familia, entonces residente en la granja de Ellisland, y vagó por las riberas del Nith y por las cercanías del cortijo casi la noche entera; finalmente se arrojó al lado del pajar y dió salida a su pena en estas divinas expresiones de sensibilidad —esta amorosa dedicatoria— a Mary en el cielo

¡Oh estrella que te demoras con rayo mortecino,
y a quien place saludar a la primera alborada,
nuevamente anuncias el día

my Mary from my soul was torn.
O Mary! dear departed shade!
Where is thy place of blissful rest?
Seest thou thy lover lowly laid?
Hear'st thou the groans that rend his breast?

That sacred hour can I forget,
can I forget the hallowed grove,
where by the winding Ayr we met,
to live one day of parting love?
Eternity will not efface,
those records dear of transports past—
Thy image at our last embrace!
Ah! little thought we it was our last!

Ayr, gurgling, kiss'd his pebbled shore,
o'erhung with wild woods, thick'ning, green:
the fragrant birch and hawthorn hoar,
twin'd amourous round the raptured scene.
The flowers sprang wanton to be prest,
the birds sang love on every spray,
till too, too soon the wanting west
proclaim'd the speed of winged day.

en que mi Mary fué arrancada de mi alma!
¡Oh Mary, cara sombra desaparecida!
¿Dónde está tu lugar de reposo bienhadado?
¿Ves a tu amante prosternado tan profundamente?
¿Oyes los gemidos que desgarran su pecho?

¿Podré olvidar aquella hora sagrada,
olvidar aquel bosquecillo santificado,
a orillas del Ayr sinuoso, donde nos encontramos
para vivir un día de amor que se separa?
La Eternidad no podrá borrar
aquellos queridos recuerdos de transportes pasados.
¡Tu imagen en nuestro último abrazo!
¡Ah! ¡No pensábamos que fuera el último!

El Ayr, murmurando, besaba su guijosa ribera,
pendía con bosques salvajes, espesos y verdes:
el abedul perfumado y el blanco espino
ceñían amorosamente la escena de rapto.
Las flores se abrían deseosas de aparecer,
en cada rama los pájaros cantaban el amor,
hasta que, demasiado pronto, el oeste en llamas
proclamó la huída del día alado.

Still over these scenes my mem'ry wakes,
and fondly broods with miser care;
time but the impresion deeper makes,
as streams their channels deeper wear.
My Mary! dear departed shade!
Where is thy place of blissful rest?
Seest thou thy lover lowly laid?
Hear'st thou the groans that rend his breast?

Sobre estas escenas mi memoria se aviva,
y se entretiene tiernamente con un cuidado avaro;
el tiempo no hace sino más vivo su recuerdo
como los riachuelos socavan más profundo su lecho.
¡Mary, cara sombra desaparecida!
¿Dónde se halla tu lugar de reposo bienhadado?
¿Ves a tu amante prosternado tan profundamente?
¿Oyes los gemidos que desgarran su pecho?

Lament for Mary

written at a time when the poet was about to leave Scotia

O'er the mist-shrouded cliffs of the lone mountain
[straining,
where the wild winds of winter incessantly rave,
what woes wring my heart while intently surveying
the storm's glomy path on the breast of the wave.

Ye foam-crested billows allow my to wail,
ere ye tost me afar from my lov'd native shore,
where the flower which bloomed sweetest in Coila's
[green vale,
the pride of my bosom, my Mary's no more.

Lamentación por Mary

escrita en un momento en que el poeta estuvo a punto de abandonar la Escocia

A través de las masas amortajadas en niebla, perdi-
[dos rumbos de las solitarias montañas
donde el viento indómito del invierno ruge ince-
[sante,
¡qué miserias acongojan mi corazón mientras resuel-
[tamente miro
el oscuro paso de la tormenta sobre el pecho de la
[ola!

¡Olas coronadas de espuma, dejad que me lamente,
antes de rebatirme lejos de la amada costa nativa,
donde la flor más bella que brotó en el verde valle
[de Coila,
el orgullo de mi pecho, mi Mary, no es ya!

No more by the banks of the streamlet we'll wander,
and smile at the moon's rimpled face in the wave;
no more shall my arms cling with fondness around
[her,
for the dew drops of morning fall cold on her grave.

No more shall the soft thrill of love warm my breast,
I haste with the storm to a far distante shore;
where unknown, unlamented, my ashes shall rest,
and joy shall revisit my bosom no more.

Ya no pasearemos por las riberas de los riachuelos,
ni sonreiremos a la cara redonda de la luna, refle-
[jada en las ondas;
ni mis brazos te estrecharán ya con afán,
pues las gotas de rocío de la mañana caen frías so-
[bre tu tumba.

Ya el cálido escalofrío de amor no encenderá mi
[pecho,
me apresuro con la tormenta a llegar a la costa
[lejana,
donde desconocido, no llorado, mis cenizas reposarán
y donde la alegría no volverá jamás a mi pecho.

ESCOTIA'S BALLADS AND SONGS

Duncan Gray

Duncan Gray came here to woo,
ha, ha, the wooing of it,
on blythe Yule night when we were fou,
ha, ha, the wooing of it,
Maggie coost her head full high
looke'd asklent and very proud,
made poor Duncan stand abeigh;
ha, ha, the wooing of it.

Duncan fleeched, and Duncan prayed;
ha, ha, the wooing of it,
Meg was death as Ailsa Craig,
ha, ha, the wooing of it,
Duncan sighed both out and in,
got his eyes both bleer't and blin,
spoke of louping over a linn,
ha, ha, the wooing of it.

Duncan Gray

Duncan Gray vino a galantear,
ha, ha, el galanteo,
la alegre noche de Navidad cuando estábamos bebi-
ha, ha, el galanteo, [*dos,*
Maggie echó su cabeza atrás,
miró de soslayo y muy orgullosa,
hizo que el pobre Duncan se mantuviese alejado;
ha, ha, el galanteo.

Duncan imploró y Duncan rogó
ha, ha, el galanteo,
Meg era sorda como Ailsa Craig,
ha, ha, el galanteo,
Duncan suspiró con dolor,
lloró hasta que sus ojos estuvieron rojos y turbios,
habló de tirarse por un precipicio,
ha, ha, el galanteo.

Time and chance are but a tide,
ha, ha, the wooing of it,
slighted love is sair to bide;
ha, ha, the wooing of it.
«Shall I, like a fool», quoth he,
«for a haughty hizzie die?
She may go to-France for me!»
Ha, ha, the wooing of it.

How it comes-let doctors tell,
ha, ha, the wooing of it,
Meg grew sick —as he grew well,
ha, ha, the wooing of it,
something in her bosom wrings,
for relief a sigh she brings;
and Oh, her eyes, they speak such things!
Ha, ha, the wooing of it.

Duncan was a lad of grace,
ha, ha, the wooing of it.
Maggie's was a piteous case,

El tiempo y la suerte sólo son una corriente,
ha, ha, el galanteo,
el amor despreciado es difícil de sobrellevar,
ha, ha, el galanteo,
«¿Seré yo, como un loco», dijo,
«capaz de morir por esta orgullosa mujer?»
«¡Puede irse a Francia, por mí!»
ha, ha, el galanteo.

Cómo viene —dejad que los médicos lo digan,
ha, ha, el galanteo.
Meg enfermó —a medida que él curaba,
ha, ha, el galanteo,
algo en su pecho la atormenta,
para aligerarse suspira,
y ¡oh, sus ojos qué cosas dicen!
Ha, ha, el galanteo.

Duncan era un chico agraciado,
ha, ha, el galanteo,
el caso de Maggie era desesperado,

ha, ha, the wooing of it,
Duncan could not be her death,
swelling pity smoor'd his wrath,
now they are crouse and gentle baith,
ha, ha, the wooing of it.

ha, ha, el galanteo,
Duncan no podía ser su muerte,
y lleno de piedad aquietó su ira,
ahora están alegres y amables,
ha, ha, el galanteo.

OPEN THE DOOR TO ME, OH!

Oh, open the door, some pity to shew,
oh, open the door to me, oh!
Tho' thou hast been false, I'll ever prove true,
oh, open the door to me, oh!

Cold is the blast upon my pale cheek,
but colder thy love for me, oh!
The frost that freezes the life at my heart,
is nought to my pains for thee, oh!

The wan moon is setting behind the white wave,
and time is setting with me, oh!
False friends, false love, farewell! for mair
I'll ne'er trouble them, nor thee, oh!

She has open'd the door, she has open'd it wide,
she sees his pale corse on the plain, oh!
«My true love!» she cried, and sank down by his,
never to rise again, oh! [side,

ABREME LA PUERTA, ¡OH!

¡Oh!, abre la puerta, muéstrame piedad,
¡oh, abre la puerta para mí oh!
Tú me has sido infiel, yo siempre te seré constante,
¡oh, ábreme la puerta, oh!

Frío es el viento sobre mi pálida mejilla,
pero más frío es tu amor para conmigo, ¡oh!
La helada que hiela la vida en mi corazón,
es nada comparada con mis dolores por ti, ¡oh!

La pálida luna se acuesta detrás de la blanca ola,
el tiempo se pone conmigo, ¡oh!
¡Falsos amigos, falso amor, adiós! Nunca ya
les turbaré, ni a ti. ¡Oh!

Ella abrió la puerta, la abrió de par en par,
ve a su pálido corcel por la llanura, ¡oh!
«¡Mi amor constante!», suplicó, y se desmayó a su lado
para no levantarse más, ¡oh!

The lovely lass of Inverness

The first half-stanza of this song is old

The lovely lass of Inverness,
no joy nor pleasure can she see;
for e'en and morn she cries —«Alas!»
And ay the saut tears blin's her ee:
«Drumossie moor, Drumossie day,
a waefu day it was for me;
for thre I lost my father dear and brethren three.

Their winding — sheet the bluidy clay,
thier graves are growing green to see;
and by them lies the dearest lad
that ever blest a woman's ee.
Now wae to thee, thou cruel lord,
a bluidy man I trow thou be;
for many a heart thou hast made sair,
that never did wrong to thine or thee.»

La bella niña de Inverness

La primera media estrofa de esta canción es antigua

La bella niña de Inverness
ni alegría ni tristeza puede ver;
de la noche a la mañana llora «¡Ay!»
Y lágrimas amargas ciegan sus ojos:
«¡Drumossie llano, día de Drumossie,
día aciago para mí;
pues que allí perdí mi padre querido y tres hermanos!

Sus mortajas fueron tierra teñida con sangre,
sus sepulcros empiezan a verdecer;
y cerca de ellos yace el joven más querido
que jamás bendijeron de una mujer los ojos.
Maldición sobre ti, cruel señor,
que me has probado ser hombre sangriento;
ya que has hecho sangrar a muchos corazones
que jamás te dañaron, ni a ti, ni a los tuyos.»

Bonnie Mary

The first half-stanza is old

Go fetch to me a pint of wine,
and fill it in a silver tassie;
that I may drink before I go,
a service to my bonnie lassie.
The boat rocks at the pier of Leith;
full loud the wind blows from the ferry;
the ship rides by the Berwick-law—
and I must leave my bonnie Mary.

The trumpets sound, the banners fly,
the glittering spears are ranked ready;
the shouts of war are heard afar,
the battle closes thick and bloody:
but it's not the roar of sea or shore
would make me longer wish to tarry;
nor shouts of war that's heard afar,
it's leaving thee, my bonnie Mary.

Bella Mary

La primera semiestrofa de esta canción es antigua

Id y traedme un cuartillo de vino,
y vaciadlo en una copa de plata;
para que pueda beber, antes que vaya
al servicio, por mi bella niña.
La nave se mece en la punta de Leith;
ruidoso sopla el viento de la rada;
el buque sigue la ruta de Berwick-law
y yo debo dejar a mi bella Mary.

Los clarines suenan, los estandartes ondean,
las relucientes lanzas están prestas y en línea;
los gritos de guerra se oyen a lo lejos,
la batalla se cierra espesa y sangrienta:
pero no es el rugido del mar o la costa
lo que me haría desear permanecer aún;
ni los gritos de guerra que se oyen a lo lejos:
es el dejarte a ti, mi bella Mary.

Bannock-Burn

Scots, who have with Wallace bled;
scots, whom Bruce has often led;
welcome to your gory bed,
or to victory.

Now's the day, and now's the hour;
see the front of battle lower;
see aproach proud Edward's power—
Chains and slavery!

Who will be a traitor knave?
Who can fill a coward's grave?
Who so base as be a slave?
Let him turn and flee!

Who for Scotland's king and law
freedom's sword will strongly draw,
free-man stand, or free-man fall?
Let him follow me!

BANNOCK-BURN

Escoceses, que con Wallace habéis sangrado:
escoceses, a quienes Bruce frecuentemente ha guiado:
bienvenidos seáis a vuestro lecho de muerte,
o a la victoria.

Este es el día, y esta es la hora,
ved el frente de batalla calmarse;
ved el poderío del poderoso Eduardo acercarse—
¡Cadenas y esclavitud!

¿Quién quiere ser un rufián traidor?
¿Quién llenar la tumba de un cobarde?
¿Quién será tan vil como lo es un esclavo?
¡Que se vuelva y huya!

¿Quién quiere por las leyes y el rey de Escocia,
la espada de la libertad decidido desenvainar,
mantenerse libre, o libre morir?
¡Que me siga a mí!

By oppression's woes and pains!
By your sons in serviles chains!
We will drain our dearest veins,
but they shall be free!

Lay the proud usurpers low!
Tyrants fall in every foe!
Liberty's in every blow!
Let us do or die!

¡Por los dolores y penas de los oprimidos!
¡Por las cadenas serviles de nuestros hijos!
Apuremos hasta la última gota de nuestras preciadas
¡Pero ellos serán libres! [venas.

¡Enterrad profundamente a los orgullosos usurpado-
¡Caigan los tiranos en cada enemigo! [res!
¡La libertad está en cada golpe!
¡Luchemos o muramos!

My heart is in the Highlands

The first half-stanza of this song is old

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
my heart's in the Highlands a chasing the deer;
chasing the wild deer, and following the roe,
my heart's in the Highlands wherever I go.
fareweel to the Highlands, farewell to the North,
the birth place of valour, the country of worth;
wherever I wander, wherever I rove,
the hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high cover'd with snow;
farewell to the straths and green valleys below;
farewell to the forests and wild-hanging woods;
farewell to the torrents and loud pouring floods.

Mi corazón está en los Highlands

La primera media estrofa de esta canción es antigua.

Mi corazón está en los Highlands, mi corazón no está
[aquí;
mi corazón está en los Highlands, cazando el ciervo;
cazando el ciervo salvaje, y persiguiendo al corzo,
mi corazón está en los Highlands doquiera que yo
Adiós a los Highlands, adiós al Norte, *[vaya.*
la cuna del valor, el país de la nobleza;
doquiera que yo vaya, por doquiera que vague
los montes de los Highlands por siempre estimaré.

Adiós a los montes espesamente cubiertos de nieve;
adiós a los anchos valles con abras a los pies;
adiós a los bosques y exuberantes arboledas;
adiós a los arroyos y a los ruidosos despeñaderos.

My heart's in the Highlands, my heart is not here,
my heart's in the Highlands a chasing the deer:
chasing the wild deer, and following the roe,
my heart's in the Highlands, wherever I go.

Mi corazón está en los Highlands, mi corazón no está
[aquí;
mi corazón está en los Highlands cazando el ciervo:
cazando el ciervo salvaje y persiguiendo al corzo,
mi corazón está en los Highlands doquiera que yo
[vaya.

I N D I C E

Págs.

Introducción 7

SONGS

A red, red rose 16
Of all the airts the wind can blow 18
The Banks of Doon 22
Blythe have I been 26
Dainty Davie 28

MISCELLANEOUS

Epitaph for the authou's father 34
Verses 36
Lines written by Burns 38
On seeing the beautiful seat of Lord G. 40
To a posthoumous child 42
The toast 46

Págs.

MONODY

Monody (on a lady) 50

TWO LOVE SONGS FOR ANNA

To Anna 56
Anna 58

ELEGIES

Verses on seeing a wound hare 64
To a mountain daisy 68
To Mary in haeven 72
Lament of Mary 78

SCOTIA'S BALLADS AND SONGS

Duncan Gray 84
Open the door to me, Oh! 90
The lovely lass of Inverness 92
Bonnie Mary 94
Bannock Burn 96
My heart is in the highlands 100

Se imprimió para la Editorial Yunque este décimosexto volumen de la colección **POESÍA EN LA MANO**, con portadas de Will Faber, en los Talleres Gráficos de Antonio J. Rovira, Rocafort, 161, de Barcelona, en el mes de mayo de 1940.